

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”



Проректор науково-педагогічної роботи

А.В. Пантелемонов

серпня 2018 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (китайська мова)
(3 курс)

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	05 соціальні та поведінкові науки
спеціальність	055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
освітня програма	Міжнародні відносини та регіональні студії
спеціалізація	Міжнародні відносини та регіональні студії
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

2018 / 2019 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 29 ” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Кривоніс М.І. та Лахмотова Ю.В.

Програму схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “20” червня 2018 року № 11

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

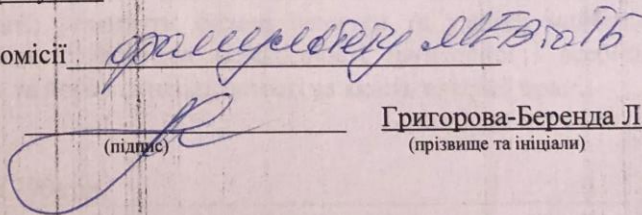

(підпис)

Віротченко С. А.
(прізвище та ініціали)

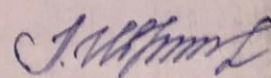
Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 28 ” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії


(підпис)

Григорова-Беренда Л.І.
(прізвище та ініціали)



Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи

_____ А.В. Пантелемонов

«31» серпня 2018 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (китайська мова)
(3 курс)

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	05 соціальні та поведінкові науки
спеціальність	055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
освітня програма	Міжнародні відносини та регіональні студії
спеціалізація	Міжнародні відносини та регіональні студії
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 29 ” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Кривоніс М.І.

Програму схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “20” червня 2018 року № 11

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

(підпис)

Віротченко С. А.
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 28 ” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії _____

(підпис)

Григорова-Беренда Л.І.
(прізвище та ініціали)

Програма навчальної дисципліни “Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (китайська мова)” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії освітньої програми міжнародні відносини та регіональні студії

ВСТУП

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (китайська)» посідає провідне місце в системі професійної підготовки майбутнього перекладача китайської мови.

Метою навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (китайська)» є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять, пов'язаних з найбільш типовими ситуаціями, що мають зв'язок із міжнародними контактами ділового характеру (комерція, платежі, транспортування, страхівка тощо), а також з проблематикою науково-технічного співробітництва; розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу у цих галузях; забезпечити засвоєння студентами відповідних термінів, їхніх значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу текстів економічно-ділової спрямованості; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в економічній галузі.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомити студентів із загальним розумінням системи найголовніших понять, що мають зв'язок із міжнародними контактами ділового характеру (комерція, платежі, транспортування, страхівка тощо), а також з проблематикою науково-технічного співробітництва; забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології; розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

1.3. Кількість кредитів 13

1.4. Загальна кількість годин 390 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	
Рік підготовки	
3-й	
Семестр	
5-й, 6-й	
Практичні, семінарські заняття	
248 год.	
Самостійна робота, у тому числі	
142 год.	
Індивідуальні завдання	
-	

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

знати: граматичний матеріал за темами «службове слово 着 (zhe)» «додатковий член можливості 得 (de)», «сурядні та підрядні сполучні конструкції» та ін., та лексичний матеріал який базується на підручнику китайської мови (Ян Цзичжоу. Курс китайської мови: в 3 т. / Ян Цзи Чжоу – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2007. Т. н. 2, частина 2. - – 169 с. та підручника Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори / Ліін Лі. – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2002. – 224 с.), а також найголовніші поняття, пов'язані з найбільш типовими ситуаціями, що мають зв'язок із міжнародними контактами ділового характеру (комерція, ділова переписка, платежі, транспортування, діловий етикет тощо), а також з проблематикою науково-технічного співробітництва; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у рамках програми; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в економічно-діловій галузі; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

вміти: перекладати у двосторонньому режимі (з китайської мови на українську та з української мови на китайську) тексти, що тематично відносяться до міжнародних контактів ділового характеру (комерція, ділова переписка, платежі, транспортування, діловий етикет тощо), а також до проблематики науково-технічного співробітництва у письмовій формі у рамках матеріалу програми.

2. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

V СЕМЕСТР

Розділ 1. Граматика: Службові слова. Вступ до перекладу.

Тема 1. Стародавній і сучасний Пекін. Сехеюань. Службове слово 着 (zhe).

Урок 11 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 2. Святкування Китайського нового року. Вживання прийменника 把.

Урок 12 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 3. В аеропорті. Вживання службового слова 被 (bèi).

Урок 13 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 4. Знайомство, зустріч ділових партнерів. (Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори, 第一单元)

Тема 5. Запрошення на бенкет, ділові вимоги. (Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори, 第二单元)

Тема 6. Китайська культура і переклад. (Щичко В.Ф. Китайська мова: теорія і практика перекладу)

Розділ 2. Граматика: Вираження можливості. Переклад і етикет.

Тема 1. ДТП, штраф. Повторення 被 (bèi), 叫 (jiao), 让 (rang). Урок 14 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 2. Пекінська опера. Додатковий член можливості 得 (de). Урок 15 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 3. Банківські операції. (Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори, 第三单元)

Тема 4. Діловий етикет. (Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори, 第四单元)

Тема 5. Прийоми перекладу. (Щичко В.Ф. Китайська мова: теорія і практика перекладу)

VI СЕМЕСТР

Розділ 1. Граматика: Вираження результату дії. Діловий переклад.

Тема 1. Вираження можливості. Урок 16 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 2. Вираження результату дії, складний дод.член напрямку. Урок 17 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 3. Визначні місця КНР. Вираження узагальнення, (не-) визначеності. Урок 18 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 4. Пошук ділових партнерів. (Ліу Ліін.Торгівельно-економічні переговори, 第五单元)

Тема 5. Ділова переписка. (Корец Г.Б. Китайська мова. Ділова переписка)

Тема 6. Лексичні та синтаксичні питання перекладу. (Щичко В.Ф. Китайська мова: теорія і практика перекладу)

Розділ 2. Граматика: Конструкції. Реклама і туризм.

Тема 1. Охорона суспільного порядку в КНР. Сурядні та підрядні сполучні конструкції. Урок 19 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 2. Вірування та забобони китаців. Конструкція 连……都/也. Урок 20 (Курс китайської мови, т.2-2)

Тема 3. Рекламна індустрія. Порівняння української та китайської реклами. (Ліу Ліін.Торгівельно-економічні переговори, 第六单元)

Тема 4. Туристичний бізнес та готелі. (Ліу Ліін.Торгівельно-економічні переговори, 第七单元)

Тема 5. Переклад інформаційних повідомлень. (Щичко В.Ф. Китайська мова: теорія і практика перекладу)

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
5 СЕМЕСТР												
Розділ 1. Граматика: Службові слова. Вступ до перекладу.												
Тема 1. Стародавній і сучасний Пекін. Сехеюань. Службове слово 着 (zhe).	18		12			6						
Тема 2. Святкування Китайського нового року. Вживання прийменника 把.	18		12			6						
Тема 3. В аеропорті. Вживання службового слова 被	18		12			6						

(bèi).												
Тема 4. Знайомство, зустріч ділових партнерів.	20		14			6						
Тема 5. Запрошення на бенкет, ділові вимоги.	20		14			6						
Тема 6. Китайська культура і переклад.	16		6			10						
Разом за розділом 1	110		70			40						
Розділ 2. Граматика: Вираження можливості. Переклад і етикет.												
Тема 1. ДТП, штраф. Повторення 被 (bèi), 叫 (jiao), 让(rang).	18		12			6						
Тема 2. Пекінська опера. Додатковий член можливості 得 (de).	18		12			6						
Тема 3. Банківські операції.	20		14			6						
Тема 4. Діловий етикет.	20		14			6						
Тема 5. Прийоми перекладу.	24		6			18						
Разом за розділом 2	100		58			42						
Разом за семестр	210		128			82						
6 СЕМЕСТР												
Розділ 1. Граматика: Вираження результату дії. Діловий переклад.												
Тема 1. Вираження можливості.	18		12			6						
Тема 2. Вираження результату дії, складний дод.член напрямку.	18		12			6						
Тема 3. Визначні місця КНР. Вираження узагальнення, (не-) визначеності.	18		12			6						
Тема 4. Пошук ділових партнерів.	20		14			6						
Тема 5. Ділова переписка.	10		6			4						
Тема 6. Лексичні та синтаксичні питання перекладу.	12		6			6						
Разом за розділом 1	96		62			34						
Розділ 2. Граматика: Конструкції. Реклама і туризм.												
Тема 1. Охорона суспільного порядку	18		12			6						

в КНР. Сурядні та підрядні сполучні конструкції.											
Тема 2. Вірування та забобони китаців. Конструкція 连……都/也.	18		12			6					
Тема 3. Рекламна індустрія. Порівняння української та китайської реклами.	20		14			6					
Тема 4. Туристичний бізнес та готелі.	20		14			6					
Тема 5. Переклад інформаційних повідомлень.	8		6			2					
Разом за розділом 2	84		58			26					
Разом за семестр	180		120			60					
Усього годин	390		248			142					

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
5 СЕМЕСТР		
<i>Розділ 1. Граматика: Службові слова. Вступ до перекладу.</i>		
1	Стародавній і сучасний Пекін. Сехеюань. Службове слово 着 (zhe).	12
2	Святкування Китайського нового року. Вживання прийменника 把	12
3	В аеропорті. Вживання службового слова 被 (bèi).	12
4	Знайомство, зустріч ділових партнерів.	14
5	Запрошення на бенкет, ділові вимоги.	14
6	Китайська культура і переклад.	6
Усього за розділом		70
<i>Розділ 2. Граматика: Вираження можливості. Переклад і етикет.</i>		
1	ДТП, штраф. Повторення 被 (bèi), 叫 (jiao), 让 (rang).	12
2	Пекінська опера. Додатковий член можливості 得 (de).	2
3	Банківські операції.	12
4	Діловий етикет.	20
5	Прийоми перекладу.	14
Усього за розділом		58
Усього за семестр		128
6 СЕМЕСТР		
<i>Розділ 1. Граматика: Вираження результату дії. Діловий переклад.</i>		
1	Вираження можливості.	12
2	Вираження результату дії, складний дод.член напрямку.	12
3	Визначні місця КНР. Вираження узагальнення, (не-) визначеності.	12
4	Пошук ділових партнерів.	14

5	Ділова переписка.	6
6	Лексичні та синтаксичні питання перекладу.	6
Разом за розділом 1		62
Розділ 2. Розділ 2. Граматика: Конструкції. Реклама і туризм.		
1	Тема 1. Охорона суспільного порядку в КНР. Сурядні та підрядні сполучні конструкції.	12
2	Тема 2. Вірування та забобони китаців. Конструкція 连……都/也.	12
3	Тема 3. Рекламна індустрія. Порівняння української та китайської реклами.	14
4	Тема 4. Туристичний бізнес та готелі.	14
5	Тема 5. Переклад інформаційних повідомлень.	4
Разом за розділом 2		58
Разом за семестр		120
Усього годин за рік		248

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Стародавній і сучасний Пекін. Сехеюань. Службове слово 着 (zhe). Опрацювання навчально-методичної літератури за темою, виконання граматичних вправ	6
2	Святкування Китайського нового року. Вживання прийменника 把. Виконання вправ, опрацювання нової лексики та граматичного матеріалу.	6
3	В аеропорті. Вживання службового слова 被 (bèi). Читання текстів за темою, складання діалогів, підготування доповідей за темою.	6
4	Знайомство, зустріч ділових партнерів. Виконання вправ, письмовий та усний переклад (переказ) текстів.	6
5	Запрошення на бенкет, ділові вимоги. Виконання вправ, письмовий та усний переклад (переказ) текстів.	6
6	Китайська культура і переклад. Опрацювання навчально-методичної літератури за темою, виконання вправ на переклад	10
7	ДТП, штраф. Повторення 被 (bèi), 叫 (jiao), 让 (rang). Виконання вправ, опрацювання нової лексики та граматичного матеріалу.	6
8	Пекінська опера. Додатковий член можливості 得 (de). Виконання вправ, опрацювання нової лексики та граматичного матеріалу.	6
9	Банківські операції. Виконання вправ, письмовий та усний переклад (переказ) текстів.	6
10	Діловий етикет. Читання текстів за темою, складання діалогів, підготування доповідей за темою.	6
11	Прийоми перекладу. Опрацювання навчально-методичної літератури за темою, виконання вправ на переклад	18
12	Вираження можливості. Виконання вправ, опрацювання нової лексики та граматичного матеріалу.	6
13	Вираження результату дії, складний дод.член напрямку. Виконання вправ, опрацювання нової лексики та граматичного матеріалу.	6
14	Визначні місця КНР. Вираження узагальнення, (не-) визначеності.	6

	Читання текстів за темою, складання діалогів, підготування доповідей за темою.	
15	Пошук ділових партнерів. Виконання вправ, письмовий та усний переклад (переказ) текстів.	6
16	Ділова переписка. Опрацювання навчально-методичної літератури за темою, виконання вправ на переклад	4
17	Лексичні та синтаксичні питання перекладу.	6
18	Охорона суспільного порядку в КНР. Сурядні та підрядні сполучні конструкції.	6
19	Вірування та забобони китаців. Конструкція 连……都/也.	6
20	Рекламна індустрія. Порівняння української та китайської реклами.	6
21	Туристичний бізнес та готелі.	6
22	Переклад інформаційних повідомлень.	2
Разом		142

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено навчальним планом

7. Методи контролю

Підсумковий контроль складається з диктанту китайською мовою та перекладу з української на китайську мову. Кожне завдання оцінюється в 20 балів.

5-й – залік;

6-й семестр –екзамен;

Письмовий переклад.

Параметри контролю письмового перекладу.

Типи помилок (для фахового перекладу)

III тип - незначні мовні помилки – 0,1 штрафного балу

II тип - більш серйозні мовні помилки – 0,5 штрафного балу

I тип - втрата або викривлення змісту – 1 штрафний бал

Критерії оцінювання письмового перекладу:

Кількість штрафних балів на "відмінно"	Кількість штрафних балів на "добре"	Кількість штрафних балів на "задовільно"	Кількість штрафних балів на "незадовільно"
0 – 1,5	1,6 – 3,0	3,1 – 7,5	> 7,5

8. Схема нарахування балів

5 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					Екзамен (залікова робота)	Сума
Розділ 1		Розділ 2		Разом		
T1	T2	T3	T4			
15	15	15	15	60	40	100

6 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					Екзамен (залікова робота)	Сума
Розділ 1		Розділ 2				

				Разом		
T1	T2	T3	T4			
15	15	15	15	60	40	100

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування кожного окремого тематичного блоку, складає 15 балів.

Студент отримує допуск до підсумкового семестрового контролю, якщо він впорався з 50% учбового матеріалу двох тематичних блоків, тобто набрав не менше 30 балів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

7. Рекомендована література

Основна література

1. Ян Цзи Чжоу. Курс китайської мови: в 3 т. / Ян Цзи Чжоу – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2009. Т. н. 2, частина 2. – 169 с.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык: Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.
3. Ліу Ліін. Торгівельно-економічні переговори / Ліін Лі. – Пекін: Пекінський лінгвістичний університет, 2002. – 224 с.
4. Корец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. М: Живой язык, 2010. – 224 с.
5. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс теории и практики перевода китайского языка.

Допоміжна література

1. 汉语阅读教程 第二册。/彭志平编著。 – 北京：北京语言大学出版社。 – 2009. 12 – 174 页。
2. 汉语听力教程.第二册/胡波，杨雪梅编著.-2 版（修订本） – 北京：北京语言大学出版社。 – 2009.12
3. 读报纸，学中文——中级汉语报刊阅读（上册）/ 吴成年编著。 — 北京：北京大学出版社，2004。
4. Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике. – Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2003. – 518 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://bkrs.info/>
2. <https://www.zhonga.ru/>
3. <http://baike.baidu.com/>